

## Porównanie tłumaczeń I Królewska 2:9

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                              |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | teraz jednak nie przepuść mu, bo jesteś mądrym człowiekiem i wiesz, co masz z nim zrobić, by sprowadzić jego siwiznę we krwi do Szeolu.                                            |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | teraz jednak nie przepuść mu. Jesteś mądrym człowiekiem i wiesz, co masz z nim zrobić, by nie zszedł w spokoju do grobu.                                                           |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Teraz jednak nie daruj mu <i>tego</i> . Jesteś bowiem człowiekiem mądrym i będziesz wiedział, co masz mu uczynić, by posłać go w sędziwym wieku <i>zbroczonego</i> krwią do grobu. |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Teraz jednak nie przepuszczaj mu tego, a iżeś jest mężem mądrym, będziesz wiedział, co mu masz uczynić, abyś wprowadził sędziwość jego ze krwią do grobu.                          |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | ty go nie cierp, żeby był bez karania. Ale jesteś mężem mądrym, że będziesz wiedział, co mu masz uczynić i doprowadzisz sędziwość jego ze krwią do piekła.                         |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Ale ty nie darujesz mu, bo jesteś człowiekiem roztropnym i będziesz wiedział, jak z nim postąpić, abyś go posłał w sędziwym wieku krwawo do Szeolu.                                |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Lecz teraz, ty nie daruj mu tego, skoroś mąż mądry i zapewne będziesz wiedział, co masz z nim zrobić, aby jego siwizna zbroczona krwią zstąpiła do grobu.                          |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Teraz jednak nie pozwolisz, by pozostał bez kary, gdyż jesteś człowiekiem mądrym i będziesz wiedział, jak z nim postąpić. Jego siwiznę zbroczoną krwią sprowadzisz do Szeolu.      |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Teraz ty jednak nie darujesz mu, gdyż jesteś człowiekiem mądrym; będziesz wiedział, jak z nim postąpić i zbroczonego krwią pošlesz go do krainy umarłych w sędziwym wieku”.        |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Ty jednak nie pozostawiaj go bez kary, boś jest człowiekiem mądrym i wiesz, co masz mu uczynić. Spraw, aby okryty krwią zszedł ze swoją siwizną do Szeolu.                         |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не вважатимеш його невинним, і визнаєш, що йому вчиниш, бо ти мудрий чоловік і зведеш його старість в крові до аду.                                                              |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ale teraz nie przepuszczaj mu tego, bo ty jesteś mądrym mężem i będziesz wiedział, co mu masz zrobić; we krwi strącisz go w sędziwości do grobu.                                   |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Teraz więc nie pozostaw go bez ukarania, jesteś bowiem mądrym człowiekiem i dobrze wiesz, co powinienes z nim zrobić; i sprowadzisz jego siwiznę we krwi do Szeolu”.               |

